Bekanntmachung der Änderung des Artikels 16 des Rahmenübereinkommens über Maßnahmen zur Erleichterung der Umstrukturierung und der Tätigkeit der Europäischen Rüstungsindustrie

Vom 9. November 2010

Die in Brüssel am 13. März 2008 vom Exekutivausschuss der Vertragsparteien beschlossene Änderung des Artikels 16 des Rahmenübereinkommens vom 27. Juli 2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, dem Königreich Schweden, dem Königreich Spanien und dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland über Maßnahmen zur Erleichterung der Umstrukturierung und der Tätigkeit der Europäischen Rüstungsindustrie (BGBl. 2001 II S. 91, 92, 500) wird nachstehend veröffentlicht.

Der Tag, an dem die Änderung nach Artikel 58 Absatz 1 des Rahmenübereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, wird im Bundesgesetzblatt bekannt gegeben.

Bonn, den 9. November 2010

Bundesministerium der Verteidigung
Im Auftrag
Ellinger

Änderung des Artikels 16 des Rahmenübereinkommens

Amendment to Article 16 of the Framework Agreement

Amendement à l'article 16 de l'Accord-cadre

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich ferner, vereinfachte Genehmigungsverfahren für die Weitergabe von Bauteilen, Teilsystemen oder Ersatzteilen zwischen den in ihren Hoheitsgebieten befindlichen Unternehmen anzuwenden. Zu diesen vereinfachten Genehmigungsverfahren gehören gegebenenfalls auch Bauteilegenehmigungen.

2. Die Liste der militärischen Bauteile, Teilsysteme und Ersatzteile, die im Rahmen einer Bauteilegenehmigung weitergegeben werden können, wird von den Vertragsparteien vereinbart.

3. Die im Rahmen einer Bauteilegenehmigung zur Weitergabe von Bauteilen, Teilsystemen und Ersatzteilen berechtigten Unternehmen werden von jeder

1. The Parties also commit themselves to apply simplified licensing procedures for transfers of components, sub-systems or spare parts between companies located in their territories. Such simplified procedures shall, where appropriate, include Components Licences.

2. The list of military components, subsystems and spare parts which can be transferred under a Components Licence shall be agreed by the Parties.

3. The companies entitled to transfer components, sub-systems and spare parts under a Components Licence shall be authorised by each Party, and

1. Les Parties s'engagent également à mettre en œuvre des procédures simplifiées de délivrance de licences pour les transferts de composants, de sous-systèmes ou de pièces de rechange entre des entreprises situées sur leur territoire. Ces procédures simplifiées incluent, en tant que de besoin, des «licences composants».

2. La liste des composants, sous-systèmes et pièces de rechange militaires qui peuvent être transférés en vertu d'une «licence composants» est arrêtée d'un commun accord des Parties.

3. Les entreprises habilitées à transférer des composants, sous-systèmes ou pièces de rechange en vertu d'une «licence composants» sont autorisées

Vertragspartei bevollmächtigt, und den anderen Vertragsparteien wird die Liste der Unternehmen, die regelmäßig aktualisiert wird, notifiziert.

4. Die Bauteilegenehmigung kann von den Vertragsparteien als ein Dokument anerkannt werden, das die Weitergabe oder die Einfuhr in ihre eigenen Länder gestattet, sofern die innerstaatlichen Vorschriften der einzelnen Vertragsparteien dies zulassen. Jede Vertragspartei unterrichtet alle anderen Vertragsparteien über ihre innerstaatlichen Regelungen.

5. Die Bedingungen für die Erteilung, die Rücknahme und den Widerruf der Bauteilegenehmigung werden von jeder Vertragspartei unter Berücksichtigung ihrer Verpflichtungen im Rahmen dieses Übereinkommens festgelegt.

6. Die Vertragsparteien können den Export von Gerät bewilligen, das Bauteile, Teilsysteme oder Ersatzteile umfasst, die im Rahmen einer von einer anderen Vertragspartei erteilten Bauteilegenehmigung entgegengenommen wurden. Erfolgt ein solcher Export in einen Staat, der

   – keine Vertragspartei beziehungsweise

   – keine Nichtvertragspartei auf einer von den Vertragsparteien für die Zwecke des vorliegenden Artikels vereinbarten Liste ist,

   und ist sich die bewilligende Vertragspartei der Tatsache bewusst, dass die Bauteile, Teilsysteme oder Ersatzteile im Rahmen einer von einer anderen Vertragspartei erteilten Bauteilegenehmigung entgegengenommen wurden, so konsultiert die bewilligende Vertragspartei die andere Vertragspartei vor Erteilung der Genehmigung.

7. Die Vertragsparteien beschränken die Verwendung der amtlichen Endverbleibserklärungen und das Erfordernis internationaler Importbescheinigungen für die Weitergabe von Bauteilen, Teilsystemen und Ersatzteilen auf ein Mindestmaß; dies geschieht möglichst zugunsten der Verwendung von Endverbleibserklärungen der Unternehmen.

their list shall be notified to the other Parties and maintained on a regular basis.

4. The Components Licence may be recognised by the Parties as a document allowing transit or import in their own countries, where permitted by the national regulations of each of the Parties. Each Party shall notify their national arrangements to each of the Parties.

5. The conditions for granting, withdrawing and cancelling the Components Licence shall be determined by each Party, taking into consideration their obligations under this Agreement.

6. The Parties may authorise the export of equipment, which includes components, sub-systems or spare parts, received under a Components Licence issued by another Party. If such an export is to a State other than:

   – a Party or

   – a non-Party on a list agreed by the Parties for the purpose of this article;

   and the authorising Party is aware that the components, sub-systems or spare parts were received under a Components Licence issued by another Party, the authorising Party shall consult the other Party before granting the licence.

7. Parties shall minimise the use of governmentally issued End-user Certificate and international import certificate requirements on Transfers of components, sub-systems and spare parts in favour of, where possible, company end use declarations.

par chaque Partie; la liste de ces entreprises est notifiée aux autres Parties et mise à jour régulièrement.

4. La «licence composants» peut être reconnue par les Parties comme document autorisant le transit ou l'importation sur leur territoire, sous réserve du droit applicable de chaque Partie. Chaque Partie notifie aux autres Parties les dispositions nationales applicables en l'espèce.

5. Les conditions d'octroi, de retrait et d'annulation de la «licence composants» sont définies par chaque Partie eu égard aux obligations qui découlent pour elle du présent Accord.

6. Les Parties peuvent autoriser l'exportation d'équipements qui intègrent des composants, sous-systèmes ou pièces de rechange reçus en vertu d'une «licence composants» délivrée par une autre Partie. Si cette exportation est destinée à un État autre que:

   – un État Partie,

   – un État non Partie figurant sur une liste arrêtée par les Parties pour les besoins du présent article,

   et si la Partie qui doit délivrer l'autorisation d'exportation a connaissance de ce que ces composants, sous-systèmes ou pièces de rechange ont été reçus en vertu d'une «licence composants» délivrée par une autre Partie, la Partie qui délivre l'autorisation d'exportation consulte cette autre Partie avant de délivrer la licence.

7. Les Parties limitent au maximum l'exigence de certificats d'utilisateur final ou de certificats internationaux d'importation, délivrés par les autorités nationales, dans le cadre du transfert de composants, de sous-systèmes ou de pièces de rechange, en accordant la préférence, lorsque cela est possible, à des déclarations d'utilisation finale par les entreprises.